

## INTISARI

Judul dari Tugas Akhir ini adalah “Analisis Bentuk kata serapan atau woeraeeo (외래어) dalam Novel terjemahan Bahasa Korea *Harry Potter and the Philosopher Stone*”. Woeraeeo (외래어) adalah kata serapan bahasa asing yang ditulis dalam huruf Korea. Dalam penelitian ini Woeraeeo yang digunakan adalah Woeraeo atau kata serapan yang berasal dari bahasa Inggris. Penelitian ini bertujuan untuk menunjukkan dan menjelaskan bentuk dan cara pembentukan dari 외래어 (Woeraeeo) yang ada dalam novel terjemahan Bahasa Korea *Harry Potter and the Philosopher's Stone* karya J.K. Rowling.

Dari hasil penelitian, terdapat 10 teori dalam 국립국어원 (Institusi Nasional Bahasa Korea) yang digunakan dalam pembentukan woeraeeo atau kata serapan yaitu : (1) Bagian 1 Konsonan letup ([p], [t], [k]). (2) Bagian 2 Akhiran Konsonan ([b], [d], [g]). (3) Bagian 3 Bunyi huruf konsonan yang mengeluarkan udara dengan mulut yang sedikit dibuka ([s], [z], [f], [v], [θ], [ð], [ʃ], [ʒ]). (4) Bagian 4 Konsonan Letup [[tʰ], [dʰ], [tʃ], [dʒ]], (5) Bagian 5 Bunyi Sengau [m], [n], [ŋ]. (6) Bagian 6 Konsonan Cair [l]. (7) Bagian 7 Vokal Panjang. (8) Bagian 8 Vokal Tengah ([ai], [au], [ei], [oi], [ou], [auə]). (9) Bagian 9 Huruf Semivokal ([w], [j]). (10) Bagian 10 Kata Gabungan. Dari hasil penelitian juga didapatkan contoh woeraeeo yang memiliki bentuk khusus.

Kata kunci : 외래어, Novel terjemahan, Novel luar negeri, Kata serapan.

## ABSTRACT

The title of this thesis is “Form Analysis of Woeraeeo (외래어) Used in Korean Version of Harry Potter and the Philosopher’s Stone” which analyzed the loan words that can be found in this book. The meaning of 외래어(Woeraeeo) itself is a loan words from a foreign language written in korean alphabet and this thesis use specifically a loan word from English that is written in Korean alphabet. This thesis aimed to show the form of the woeraeeo and explain the forming of the woeraeeo that can be found in the Korean translated novel of *Harry Potter and The Philosopher’s stone* by J.K. Rowling

From this thesis, it can be found woeraeeo that has been written with 10 theory from 국립국어원 (National Institution of Korean Language), they are: (1) Part 1 Plosion Consonant ([p], [t], [k]). (2) Part 2 Sufiks Consonant ([b], [d], [g]). (3) Part 3 Consonant alphabet which produce air from not so wide opened mouth ([s], [z], [f], [v], [θ], [ð], [ʃ], [ʒ]). (4) Part 4 Fricative Consonant [[ts], [dz], [tʃ], [dʒ]]. (5) Part 5 Nasal [m], [n], [ŋ]. (6) Part 6 Likuid Consonant. (7) Part 7 Long Vowel. (8) Part 8 Medium Vowel ([ai], [au], [ei], [ɔi], [ou], [auə]). (9) Part 9 Semi-Vowel Alphabet ([w], [j]). (10) Part 10 Combination Words. It can also be discovered a special form of the Korean loan words or 외래어(Woeraeeo).

Keywords : 외래어, Korean translated novel, foreign novel, loan word

## 초록

이 논문 제목은 “해리 퍼터와 마법사의 돌에서 나타는 외래어의 형태와 형성 분석”이며 이 책에서 찾을 수 있는 외래어를 분석했다. 외래어는 외국어를 한글로 쓰이는 단어이며 이 논문에서는 영어에서 형성된 외래어를 사용한다. 이 논문의 목적은 해리 퍼터와 마법사의 돌 1-7 화에서 나타는 외래어의 형태와 성형을 독자에게 알려주고 설명하기 위해서다.

이 논문에서는 국립국어원의 외래어 표기법 10 원론을 사용한다. 그 사용한 방법은 (1) 제 1 항무성 파열음 ([p], [t], [k]). (2) 제 2 항유성 파열음([b], [d], [g]). (3) 제 3 항마찰음 ([s], [z], [f], [v], [θ], [ð], [ʃ], [ʒ]). (4) 제 4 항파찰음([tʃ], [dʒ], [tʃ], [dʒ]) (5) 제 5 항비음([m], [n], [ŋ]). (6) 제 6 항유음([l]). (7) 제 7 항장모음. (8) 제 8 항중모음 ([ai], [au], [ei], [oi], [ou], [auə]). (9) 제 9 항반모음([w], [j]). (10) 제 10 항복합어를 이었다. 그리고 이 논문에서는 특별한 외래어의 형태도 찾을 수 있다.

단어 : 외래어, 번역한 소설, 외국 소설, 차용어